

ДѢЙСТВІЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

№ 25. ПЛАЧЪ ЯРОСЛАВНЫ.

ACTE IV.

№ 25. Complainte d'Jaroslavna.

VIERTER AKT.

№ 25. Die Klage Jaroslawnas

Moderato assai. M. M. $\text{♩} = 69$.

PIANO.

(Занавѣсъ.)
(Au lever du rideau.)
(Der Vorhang geht auf.)

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAWNA.
JAROSLAWNA.

Ахъ! пла - - чу я	горь - ко пла - чу я,
Dans la - - dou - leur	Est - mon pau - vre cœur!
Ihr. Туча - - неч. Плесет!	Liu - dert mei - nen Schmerz.

(Городская стѣна и площадь въ Путивль. Раннее утро. Ярославна одна на городской ертлѣ.)
(Au lever du rideau on a devant soi les murailles et la place publique de la ville de Putivl. Le jour commence à poindre. Jaroslawnas est seule sur la terrasse au haut de la muraille.)

Die Mauern der Stadt Putivl, und ein Platz. Der Tag bricht an. Jaroslawnas ist allein auf den Zinnen der Mauern.

un peu ritén.

сле - - анъ зь-ю	да къми - ло - му	ва мо - ре шлю,	па - но по
En - - tend - il	l'é - poux qui m'est	cher, Mes sou - pirs	qu'em - por - ta
Zum - - Gemahl	schick' ich' sie all,	zum blau - en Meer	schick' sie mor -

un poco ritén.

Espressivo e dolce. $\text{♩} = 60$

у - трамъ. Я ку-куш-кон не - ре - лет - кон по - де - чу къ рѣ -
la mer? Au Da-mube à la grè - ve blan-che, Comme un oi - seau mon
 - gens früh. Ach, ich möch-te wie ein Kuc - kuck längs der Do - nau

къ Ду - на - ю. о - ку - ну вѣрѣ - ку Ка - я - лу мой ру - кавъ бо -
coeur vo - le - va! Dans les eaux de la fu - ja - la Ji - vai tremper ma
 pfeil - schnell flie - gen, mei - nen Bi - ber - är - mel in der Kà - ja - la an -

Poco più mosso. (Allegro moderato.) $\text{♩} = 60$

бро - виѣ. Я о - мо - ю кня - зю ра - ны
man - che, Et bien - tôt ces on - des pu - res;
 fench - ten, um dem Für - sten sei - ne Wun - den,

на е - го кро - ва - вомъ рѣ - лѣ.
Font ra - fraî - chir les bles - su - res.
 die blut - trie - fen - den zu wa - schen.

В Tempo I.

mp pp mp pp

lunga
Охъ! —
lent.
0
pp
poco riten.
pp

Allegro animato. $\text{♩} = 132$.

p

— ты, вѣ - теръ вѣ - теръ буй - вѣ - тры, что ты въ по - лѣ вѣ - ешь?
— im - pé - tu - eux! Pour - quoi souf - fler a - vec fu - ri - e?
— du lie - ber Wind, o, wess - halb we - hest du so hef - tig?

p

Стрѣ - лы враж - и ты на - вѣ - яль на дру - жи - ны вѣ - я.
Fers nos guer - riers mal - heu - reux Fa la flèche en - ne - mi - e!
Wess - halb trägst du chan - sche Pfei - le un - serm Herr ent - ge - gen?

poco rit.

Что не вѣ - ять вѣ - теръ буй - ный вверхъ подъ об - ла - ки, въ мо -
Vas - tu donc pas, Vent de tré - pas, Nos grands monts là bas, D'où
 Ist es dir zu we - nig un - ter Wol - ken dort zu wehu, und

cresc. *Scolla parte* *p*

— вѣ су - невъ ко - раб - ли ле - зъ - я.
ton souf - fle fond sur le na - vi - re?
 die Schif - fe auf dem Meer zu schau - - keln?

poco string.

Allegro animato.

Ахъ, за - чѣмъ ты, вѣ - теръ буй - ный, въ по - лѣ дол - го вѣ - ять?
Tu le tra - his, Car tu mi - gis A - près un sou - ri - rel
 Wess - halb hast du, lie - ber Wind, so lang' ge - weht im Fel - de?

p

По ко - выль тра - вѣ раз - сѣ - ять ты мо - ё во - селъ - е?
O vent, pour quoi, Gron - der sur moi? Mon bon - heur ex - pi - re!
 Wess - halb hast du, Herr, ver - weht mein' Freu - de auf dem Gra - se?

cresc.

f m.g. dim.
Ten. per Ped.

Tempo I. (Moderato)

Ахъ, пла - чу я,
Dans la - leur dou - leur
Ihr, Thrä - nen, fliessi,

m. d.
pp
mp

горь - ко пла - чу я. Сле - зи ЛЮ, _____
Est mon pau - vre cœur! *En* - tend - il, _____
Lin - dert mei - nen Schmerz. Zum Ge - mahl _____

m. d.
pp
mp

да къмн - ло - му на мо - ре плю, ра - бо по _____
l'è - poux qui m'est cher, Mes sun - glots, que re - çoit _____
schick' ich sie all; zum blau - en Meer schick' sie mor - _____

m. d.
pp
mp

un poco riten.

Allegro moderato.

ут - рамя, Гої, ты Днїпрї мой Днїпрї ити -
la mer! O, Dnie - per, ô fleuve in -
 - gens frâh. O du, hoch - be - rühm - ter

ро - - кій че-резь ка - мен - ны - я, го - - ры въ По - ло -
men - so, A travers les rocs s'é - lan - ce Ton grand
 Dnie - - per, du hast stei - ner - ne Ge - bir - - ge ja durch-

вец-кій край до-ро-гу ты про-бить;
flot vers les Po-loc-tes en - ne - mis!
 bro - chen in dem Po - lov - zer - ge - biet.

Тамъ на - са - ды Свя - - то - сла - - ва до ко -
Et ce flot por - ta l'ar - mé - e De Svja - to -
 Svja - to - sla - ves lap - - ge Bö - - te zu den

Он - ко - бл па - ку ты же - лъ - ять, мой ши - ро - кий, слав - ный
slav, de Sein - to - slavo A la ri - ce dé - so - lé - e, Vers Ko -
 Zel - ten des Ko - blak hast du, lie - ber Dniepr, ge - tra - gen, gros - ser,

Днѣпръ, Днѣпръ, род мой вашъ Днѣпръ
blak, chef des khons mau - dits. Dniepr!
 blau - er be - rühm - ter

Bo - po - Ah, Bring zu

ти ко мѣ ми - ло - бл,
riek mir ne moi mon bien - mi,
 рѣк ми не мой мен Für - sten,

что́бъ не ли́ть мнѣ горь - ки́хъ
 - m'el Mes pleurs ont tant cou -
 da - mit ich nicht län - ger

Tempo I.

слезъ, да къ ми - ло - му
 l'el. Is cou - laient à
 wein. Thrä - nen nicht, zu

на мо - ре не слезъ на но по _____ ут - ра́мъ.
 l'aube au ra-yon pur Dans les flots du - sur!
 schi-cken brauche zum blau - en Meer, zum Fürst.

F

Охъ, ты солн - це солн - це крас - но, въ не - бѣ яс - номъ
 O so - leil, clar - té fé - con - de, Toi qui don - nes
 Leuch - tend, drei - mal leuch - tend' Son - ne! Al - len schienst du

я - ро - сѣ - ть ты, вѣхъ ты грѣ - сѣ, вѣхъ ле - дѣ - сѣ, вѣхъ ты лю - бо,
 la vie et la-mour, Roi des airs, flam-beau du mon-de, On l'ad-mire, on
 warm und schön und hell, Al-le würrst du und lieb-ko-sest. Al-len bist ge-

cresc. *mf*

Poco più mosso. (Allegro moderato.)

солн - це; Солн - це, крас - но солн - це!
 lui - me; O flam - beau du mon - de!
 wo - gen, herr - lich strab - lend' Sou - ne!

mf

Ten. per Ped.

Что же ты дру - жи - ны
 Mais pour - quoi lan - cer un
 Wess - halb hast du bren - nend'

p *marcato*

кни - за зна - ешь ли - чинъ о - бо - жство?
 jour Tes feux brâ - lants sur nos guer - riers?
 Strah-len auf die Krie-ger aus - ge - gos - sel?

mf dim.

rit. **G** Tempo I.

Ахъ! Чтожь въ безвод - ной по - лѣ жаа - юи ты стѣа - куаъ лу -
Cou - rris tous dans les plai - nes, là bas, Sans se - cours, sans
 Durch Durst im was - ser - lo - sen Fel - de ih - re - Bo - gen

кѣ стѣ - ну - ю, и коа - ча - ны нѣаъ не - то - мои го - рѣаъ за - пер -
es - pé - ran - ce. Tes ra - yons font leur souf - fran - ce Im - pla - cable, hé -
 hast ge - bun - den, und mit Schmerz die Kö - cher ih - nen fest - ge - schlos - sen

Poco più mosso. (Allegro moderato)

ю? За - чѣаъ?
las! Hé - las!
 hast? Wa - rum?

Tempo I.

p pp ppp p espressivo

№ 26. ХОРЪ.

№ 26. Chœur.

№ 26. Chor.

(Толпа поселянъ проходитъ съ пѣней. Ярославна сидитъ задумавшись.)
 (Un groupe de villageois passe en chantant. Jaroslavna est assise absorbée dans ses pensées.)
 (Eine Schaar Landleute zieht vorbei, ein Lied singend. Jaroslavna sitzt in Gedanken versunken.)

Moderato. $\text{♩} = 66.$

SOLO

ХОРЪ (проезжаетъ)
CHŒUR (de villageois)
CHOR (der Landleute)

Оуь, не буи-ный вѣтеръ ии - вѣль, го - пе на - вѣ -
 Est - ce un vent d'o - ra - ge qui sur nous passe? Ap - por-tant en -
 Nicht ein Sturmwind ist's, der tobt und heult. uns mit Un - heil

Alc.

(За сценой вдали; мало по малу приближаясь.)
 (Derrière le théâtre; puis se rapprochant peu à peu.)
 (Unter der Bühne; nach und nach immer näher kommend.)

Ten.

Го - пе на - вѣ -
 Est - ce donc le
 Uns mit Un - heil

Bass.

Piano.

Moderato. $\text{♩} = 66.$

Sopr. I.

ВАГЪ, на - вѣ ВАГЪ, ханъ Ганъ насъ
 cor droht. uns mal, heur? Non, 'Sist Chan Gsak

Sopr. II.

ВАГЪ, на - вѣ ВАГЪ, ханъ Ганъ насъ
 vent droht. uns mal, heur? Non, 'Sist Chan Gsak

Alt I.

ВАГЪ, на - вѣ ВАГЪ, ханъ ханъ Ганъ насъ
 Est - ce un o - ra - ge? Non, 'Sist der Chan Gsak

Alt II.

ВАГЪ, на - вѣ ВАГЪ, ханъ ханъ Ганъ насъ
 Est - ce un o - ra - ge? Non, 'Sist der Chan Gsak

Piano.

(Выход на сцену)
(Paraissant sur le théâtre)
(Auf der Bühne erscheinend)

Sopr. I.
Sopr. II.
Alt. I.
Alt. II.
Ten.
Bass.

но - ро - е - вать, по - во - е - вать, по - во - е - вать.
le Khan vain-queur, C'est Gsak vain-queur!
der stürmt auf uns, der stürmt auf uns, der stürmt auf uns.

SOLO
Что не же - режь во
Est - ce un noir cor - beau
Nicht ein Ra - be naht

Teu.
Что не же
Est ce donc
Nicht ein Ra -

p

Sopr.
Alt.
Ten.
Bass.

Есть - ды на - кли - вать, на - кли - вать, на - кли - вать.
Ap - pe - laut le mort, le mort, le mort.
Vor dem Un - glück warnt, und uns warnt.

TUTTI.
ронь на - ле - вать. Есть - ды на - кли - вать, на - кли - вать, на - кли - вать.
qui fend les - pace, Ap - pe - laut la mort, mort, mort.
im schnell - len Flug, vor dem Un - glück warnt, und uns warnt.

режь во - ронь. Есть - ды на - кли - вать, на - кли - вать, на - кли - вать.
le cor beau noir. Ap - pe - laut la mort, mort, mort.
be - naht und vor dem Un - glück warnt, und uns warnt.

Хань
Est - ce un cor - beau noir que la mort
Vor dem Un - glück warnt, und uns warnt. Der

quasi pizz.
p

Ханъ Non, Chan	Гзакъ на non, c'est Gsak ist's,	насъ по Gsak qui der auf	на - бѣ - nous pour - uns los -	гзакъ suit, rückt,
Ханъ Non, Chan	Гзакъ на non, c'est Gsak ist's,	насъ по Gsak qui der auf	на - бѣ - гзакъ, по - nous pour - suit, qui uns los - rückt, auf	на - бѣ - nous pour - uns los -
Ханъ Non, Chan	Гзакъ на non, c'est Gsak ist's,	насъ по Gsak qui der auf	на - бѣ - nous pour - uns los -	гзакъ, по - на - бѣ - suit, qui nous pour - rückt, auf uns los -
ханъ Non, Chan	Гзакъ на non, c'est Gsak ist's,	насъ по Gsak qui der auf	на - бѣ - гзакъ, на - бѣ - гзакъ. nous pour - suit, nous pour - uns los - rückt, der los - rückt,	

(Уходи за сцену, все больше и больше удаляясь)
 (Disparaissant derrière le théâtre et s'en éloignant de plus en plus)
 (Hinter der Bühne verschwindend, und sich immer weiter davon entfernend)

— — —	Что Est-ce Nicht	не un ein	есть loup grau -	рыи волкъ cher - cheur de er Wolf
гзакъ. suit. rückt.				
гзакъ. suit. rückt.	Что не Est-ce un Nicht ein	есть - рыи волкъ loup ro - ra - grau - er Wolf	по - за - ce, cher - dort sprengt	бѣ - гзакъ chant le und heult,
— — —				

ста - до за - пѣ - заТЬ. за - пѣ - заТЬ. ХАТЬ
 sang qui suit le vol suit les eau tours? Non,
 Heerd in Schre-cken setzt, Heer - den schreckt, Chan

ста - до за - пѣ - заТЬ. за - пѣ - заТЬ. ХАТЬ
 Est-ce un loup qui suit le loup qui suit les eau tours? Non,
 Heerd in Schre-cken setzt, Heer - den schreckt, Chan

ста - до за - пѣ - заТЬ. за - пѣ - заТЬ. ХАТЬ
 sang qui suit le vol suit les eau tours? Non,
 Heerd in Schre-cken setzt, Heer - den schreckt, Chan

ста - до за - пѣ - заТЬ. за - пѣ - заТЬ. ХАТЬ, ХАТЬ
 Est - ce un loup qui suit les eau tours? Non, non,
 Heerd in Schre-cken setzt, Heer-den schreckt, Der Chan

(Замиран вдали)
 (Expirat dans le lointain)
 (In der Ferne absterbend)

Гзакъ ce - ла по - раз - зо - рѣть.
 c'est Gzak ist's der das Land zer - stürt. bourgs.

Гзакъ ce - ла по - раз - зо - рѣть по - па - зо - рѣть.
 c'est Gzak ist's der das Land zer - stürt, das Land zer - stürt. bourgs. pil - lant nos bourgs. pil - lant nos bourgs.

Гзакъ ce - ла по - раз - зо - рѣть, по - па - зо - рѣть.
 Gzak ist's, der das Land zer - stürt, das Land zer - stürt. bourgs. pil - lant nos bourgs.

Гзакъ ce - ла по - раз - зо - рѣть, раз - зо - рѣть.
 non, c'est Gzak, pil - lant nos vieux bourgs, bus nos bourgs.
 Gzak ist's, der das Land zer - stürt. je, zer - stürt.

№ 27. РЕЦИТАТИВЪ ЯРОСЛАВНЫ И ДУЭТЬ СЪ ИГОРЕМЪ.

Récitatif d'Jaroslavna et son duo avec Igor.

Recitatif Jaroslawnna's und ihr Duett mit Igor.

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAWNA.

Moderato. ♩ = 72

Piano.

(Глядитъ на разоренномъ окрестности.)
(Contemplant les environs dévastés.)
(Die zerstörten Umgebungen ansehend.)

A

КАКЪ У - НЫ - Ю ВСЕ КРУ - ГОМЪ: СЕ - ЛА ВЪЗ - ЖЕ - НЫ, НИ - ВЫ ЗА -
Tris - tes sont les a - len - tours!... *Ils ont tout brû - lé,* *tout tu - é,*
Wie ver - wüs - tet ist das Land! Dör - fer sind ver - brant. Fel - der stehn

бро - ше - ны, жат - ва въ по - лѣ вся по - гиб - ла, врагъ слы - бить: ве - се - лыхъ
ces lar - rons! Plus de blé là - bas jau - nis - sant aux sil - lons! *Et la jeu -*
öd und leer. Ach, der Feind hat uns zer - stört, was blu - hend war. Und Stil - le

тѣ - севъ въ по - лѣ памъ нѣ слы - шать боль - ше дол - го.
nes - se. Nu plus ses doux chants d'y - res - sel Hé - las!
 herrscht weit in der Rund kein Lied er - schallt jetzt las - tig.

Più mosso. ♩ = 120

(Взглядываетъ въ даль.) Кто то ѣдетъ въ да - ле - кѣ, два всад - ни - ка. О -
(Regardant fixement dans le lointain.) Mais je vois deux ca - va - liers ve - nant là - bas! L'un -
 (Blickt spähend in die Ferne.) In der Fer - ne seh ich du zwei Rei - ter nahen. Der

днѣ изъ нихъ въ о - деж - дѣ по - ло - вец - кой. Ужъ не По - лов - цы - ли кнѣзѣ на -
deux je crois, est un guer - rier po - lov - ce. Faut - il craindre en - co - re de nou -
 El - ne trägt die Klei - dung mi - srer Fein - de. Ach, viel - leicht rückt wie - der los der

cresc. *f.* *dimin.*

гря - ну - ли? у - па - си Гос - по - ди, что намъ дѣ - лать тог - да? Пу -
veux combats? De la hor - de fé - rocs, Ah! qui nous dé - fen - dratt? Pou -
 Chan auf uns? Gott be - wahr' be - hü - te! Nun, was wird aus uns sein? Wer

p *3*

B *p*

Ты - дя на - ятъ не от - сто - ять!
tiel en - fin sus - com - be - rail! Дру -
 wird Pou - tivl. be - schüt - zen daun? *Mais*
 Der

3

гой наъ вои - ши - ковъ о - дѣтъ по на - ме - му *и*
l'au - tre ci - vilier de no - tre sang pa - rail. Oui,
 an - dre Rei - ters - mann trägt ja ein russ - sches Kleid. Wohl

p

съ ви - ду не про - стои онъ пат - ричъ.
c'est un rus - se, tout l'as - su - re! У -
 ist es kein ge - mei - uer Krie - ger. *Même*
 Von

cresc. *f* *f* *pp*

cresc.

боръ е - го. ковъ и о - сав - ка Все власть и знат - ность об - ли -
un sei - gneur, par la tour - nu - re! D'un noble il a la fière al -
 Hal - tung stolz und präch - tig ist er, und trägt auf sich der Herrschaft

cresc.

ца - етъ. То вър - но рус - ский князь кънамъ ѣ - детъ
tu - ra... Un prin - ce vient - il de - fan - dre ma
 Zei - chen. fre - wiss, ein russ - scher Fürst kommt zum Be -

C Poco a poco più animato.

ГОС - ТЕМЬ; Но кто - бь э - то могъ быть?
cau - se? Quel est ce ca - va - tier?
 su - che. Wer mag die - ser Fürst sein?

(avec une grande émotion et presque déclamé)

КТО ТА - кой? От - ку - яа? Но зна - ю... И
Quel soup - çon... je n'ô - se... Quo sais - je... Un
 Wer ist es? Was will er? Was weiss ich? Auf

БЗІУ - МАТЬ не мо - гу! Не рѣю - мекъ мнѣ... Ахъ!
trou - ble m'en - va - hit Quel mys - te - rel Ah!
 lö - sen kann ich nicht die - ses Räth - sel. Ach!

D Agitato.

не мо-жетъ быть... э - то сонъ... иль на вож-де - ебе...
Il - lu - si - on *me pour-suit.* *En vain j'es - pé - re...*
 es kann nicht sein! Ist es Traum, ein Spiel des Bü - sen?

cresc. *f*

(съ увлеченіемъ.)

(rec. culminant.)

(In Begeisterung.)

нѣтъ... то И - го - ря зна - ко - ми - я чер -
Non... *C'est lui! je re - con - nais mon noble I -*
 Nein... Das sind die Zü - ge mei - nes Man - nes

pp *f* *pp*

ты! И - го - ря чер - ты мнѣ до - ро - ги - я! э - то
-gor! *Mon hé - ros, oui, mon hé - ros s'é - lan - ce libre en -*
 ja! Die mir längst be - kann - ten, theu - ren Zü - ge. Das ist

cre *scen* *do*

князь! Князь мой во - ро - тил - ся!
cor! *J'en - tends sa voix ché - re!*
 er. Heim - ge - k'hrt ist I - gor!

pass *a* *pass* *f*

На сцену въѣзжаетъ Кн. Игорь въ сопровожденіи Овлура. Кн. Игорь соскакиваетъ съ коня и бросается къ Ярославнѣ. Овлуръ отходитъ съ конями въ сторону.
(Le Prince Igor paraît sur le théâtre, monté à cheval, il est accompagné d'Ovlour. Le prince saute à bas du cheval et court à Jaroslavna. Ovlour s'éloigne avec les chevaux.)
 (Fürst Igor erscheint zu Rosse auf der Bühne, Ovlur begleitet ihn. Der Fürst springt aus dem Sattel und eilt zu Jaroslawnna. Ovlur entfernt sich mit den Pferden.)

E Poco a poco più animato.

F Allegro animato. $\text{♩} = 128$

ЯРОСЛАВНА.
 JAROSLAVNA.
 JAROSLAWNNA.

Онь, мой со - козь яс - ный! Ла да мой же - лан - ный!
Ah! c'est toi que j'em-bras - se. Ah! pour moi tout s'ef - fa - ce!
 Du, mein lich - ter Fal - kel Du mein Trost, mein Fren - de!

КН. ИГОРЬ.
 LE PR. IGOR.
 FÜRST IGOR.

Здрав - ствуй! Ра - дость, ла - да! Здрав - ствуй! Свѣтъ мой, ла - да
La dou - leur fait grâ - ce, Ah! c'est toi que j'em-bras - se!
 Sei ge - grüsst, Ge - lieb - te! Sei ge - grüsst Ge - schätz - te!

F Allegro animato.

Да - да мл - лый, до - ро - гою мой!
Ré - ces, crain - tes, tout s'ef - fa - ce!
 Твѣ - ер Гат - те! Herz - ge - lieb - ter!
 Вотъ о - цѣть ты со - мной! Свѣтъ мой, да - да!
Sur mon cœur reste en - cor, je - tem - bras - se!
 Готъ вер - ендъ uns auf's Neu! Du, mein Fröh - sinn!

mp Онь. *crise.* *(ad libit.)*
ff А! да - да мой же -
 mein! Du, mein süs-ser

Stringendo.
crise. *f*

лан-ый!
bras-se!
 Гат - те! *dim.*
 Ра - дость ты мо -
Ah, Sei - gneur, mer -
 Du, mein hol - des

rituat.
p *crise.* *dim.*

G *Meno allegro. (sempre alla breve)*
a tempo $\text{♩} = 92$

ПРОСТАВА,
JAROSLAVNA.
JAROSLAWNA.

p

я! *a tempo* Все мнит - ся мнѣ, что
Lieb! *a tempo* Ist es die Wahr - heit, тои

о - то сонъ; У - жель ко мнѣ вер - нут - ся опъ? не
Dieu, mer - ci! Est - il bien vrai qu'il soit i - ci? Mes
Ist es Traum? Ich trau - e eig - nen Au - gen kaum, von

cresc. poco a poco
вѣ - рю я сво - имъ гла - замъ. не вѣ - рю я тѣмъ
yeux, ne m' trom - pez - vous pas? C'est mon I - gor, là,
bö - sen Träu - men auf - ge - schreckt, die mich bis jetzt ge -

f
дѣл - вѣмъ самъ! Ахъ сколь - ко разъ вы - да - ла я те -
dans mes bras! Je dou - te, car dans mon som - meil, j'ai
plagt. ge - neckt. Wie oft hab' ich ge - träumt von dir, bei

бя та - кимъ во - снѣ. У - жель не сохъ, у -
cu rê - ce. pa - reil! Mais non, c'est toi, je
 Tag. so wie bei Nacht! Wie oft er - schienst du,

вѣрь ме - ня, ска - жи еко - рѣи. еко - жи ты мнѣ!
ne crains rien, Ton cœur en - cor bat près du mien!
 Lieb - ster, mir, wie jetzt in die ser Krieger - tracht!
colla parte a tempo
dim. p

III. ИГОРЬ.
 LE PRINCE IGOR.
 FÜRST IGOR.

О нѣтъ! не сохъ: вер - нул - ся я, въ мо -
Non, non, ton cœur n'est pas trom - pé; C'est
 Dein Gat - te kommt aus frem - dem Land; sist

ея пу - къ пу - ка тро - я, я би - жу взоръ тво -
moi, le - pour tou - jours ai - mé. Ta chère voix donne
 kein Ge - spenst, das drückt dein Hand. Ich schau - e dei - ner
cresc.

crese. *f*

Вер -
Вей -
Du

ИХЪ о - чей, я слы - шу звукъ тво - ихъ рѣ - пей. вер -
à mon cœur, You - bli des maux et le bon - heur! Qui.
Au - gen - glut und mich be - lebt auf's Neu - e Muth. Nun

Ныл - ся жа - да мой до - мой, ко мнѣ вер - ныл - ся
froi s'ou - blie à ton re - tour. En - fin c'est toi, mon
giehst mir wie - der dei - nen Kuss. Nichts stört jetzt un - sers

Ныл - ся кро - ва я до - мой, къ те - бѣ вер - ныл - ся
ton é - poux est de re - tour; Heu - reux et fier de
kommt dein Her - zens - freund zu - rück; mit ihm das längst er -

жа - да мой, ко мнѣ вер - нел - ся все съ то - бо - ю, и оца - стве и по -
seul a - mour. Ta femme, I - gor, est tri - om - phan - te! C'est toi, mon seul a -
Glücks Ge - nuss; kein Miss - traum und kein Ue - ber - druss! Hin ist mein Her - ze -

жа - да твой, и кро - ва оубъ съ то - бо - ю, съ то - бой, съ то - бой, другъ
ton a - mour. Ne trem - ble plus, je suis de re - tour, O mon a -
wün - sche Glück. Der Gram ist weit von dir, Du fandst den Trost bei

colla parte.

I *p dolce con espressione*

мой! Сно-ва ви-жу я ми-ло-ва, сно-ва ви-жу ло-ра-
mour! Seule i-ci j'é-tais trem-blan-te, Mais j'en-tends la voix puis-
 leid. Dei-ner Hän-de zur-tes Drii-cken, dei-ner Lie-bes-glut Ent-
 б

мой!
mour!
 mir.

cresc. *dim.* *p*

го-ва, все ко муъ вер-ну-юсь сно-ва: сча-стье. ра-дость и во-кой. Ла-да
san-te, Et sou-dain forte et vail-lan-te, Je re-nais pour ta-do-rer. O tu-
 zii-cken, hol-der Au-gen süs-ses Bli-cken mich be-le-ben jetzt auf's Neu: Gott, wie
 In
 Chè
 Ja.

pp *cresc.* *cresc.* *p*

cresc. e string. *poco a poco*

ми-лит мой, же-лан-ныя. Ла-да, другъ мой не-бомъ
mie-re de mon a-me! Si je suis en-cor ta
 leh un dich ge-lit-ten, o, du mei-ne höch-ste
cresc. e string. *poco a poco*

да ра
 re fem
 vor bei

cre-scen-do poco a poco

дан - ныи, мно - го, дол - го серд - цемъ ждан - вый, а о - пять —
 da - me, Tu ver - ras la sain - te flam - me, Ah! pour nous —
 Wen - ne, mei - ner See - le lich - te Son - ne! Du, mein einz -

достъ, ми - лый другъ мой, я о - пять о -
 me, Je veux t'ai - mer, Ah! je veux tou -
 sind bö - se Träu - me, die bis jetzt dich.

K Più mosso.

о - пять съ то - бой! Ла - да, другъ мой
 tou - jours bril - ler. Du, toi, tou - jours.
 ger Trost, mein Held, Du, mein Höch - stes,

пять съ то - бой другъ ты мой, ты со мной,
 jours t'ai - mer! Cher tré - sor de mes jours,
 Lieb, ge - plagt und ge - stört in der Nacht.

K Più mosso.

ми - лый, до - ро - гои!
 Je veux ta - do - rer!
 Einz' - ges in der Welt!

ра - достъ, ла - да!
 Je veux t'ai - mer!
 Hol - de Gat - tin!

ми - лый, до - ро - гои!
 Je veux ta - do - rer!
 Einz' - ges in der Welt!

ра - достъ, ла - да!
 Je veux t'ai - mer!
 Hol - de Gat - tin!

ра - достъ, ла - да!
 Je veux t'ai - mer!
 Hol - de Gat - tin!

L Tempo I.

Какъ спас - ея ты?
Com - ment vins - tu?
Bi-st du ent - flohn?

Я тай - но бѣ -
J'ai dû fuir, lors -
Bin heim - lich ent -

fmp *pp*

L Tempo I.

У - жель тай - комъ бѣ - жалъ? бѣ - жалъ изъ паѣ - ни
Le ciel l'a donc per - mis Dé - char - per aux mau -
Wie? heim - lich bist ent - flohn, Fürst, der Ge - fan - gen -

жалъ сю - да, ког - да уз - налъ, что врагъ былъ здѣсь: бѣ - жалъ я, чтобъ
que j'ap - pris Qui - ci ve - naient les en - ne - mis. J'ai cou - lu sau -
flohn dem Chan. als ich er - fuhr, dass Gsack rückt los auf un - ser Land,

ты? бѣ - жалъ отъ ха - на ты? Но ты вѣдь ри - нень
dits? Ta voix, ô mon I - gor, Va ré - son - ner en -
schaft? Ent - gingst dem Cha - nes Juch? Ver - wun - det warst du

край спас - ти и клич - путь кличъ по - всей Ру - си, при - шель я под -
ver Pou - toul et toi, Et rendre aux miens lu foi! A la voix du -
plün - dert es. Ich bin dem Hei - den - Chan ent - flohn, um wie - der ein

cresc.

БЫТЬ? О - нас - но ра - вень БЫТЬ? И ВОТЪ ТЫ СНО - ВА
cor, ca ré - son - ner en - cor. Et nous se - rons vain -
 doch? Brennt dei - ne Wun - de noch? Nun bist du wie - der
 иа со-братъ, при - шель я кня - зей под-нять и вновь до -
prince I - gor Des bra - ves cien - dront en - cor, Et nous vain -
 neu-es Heer zum An - griff zu fñh - ren bald um zu ver -

ать. ты у ме - ня, со - мой! Сно - ва
queurs par un su - prême ef - fort! O bon -
 hier! Du bist auf's Neu mit mir! Dei - uer
 ро - ру за - сть - пить вра - гу!
rons par un su - prême ef - fort!
 le - gen un - serm Feind den Weg.

rit. M p dolce con espress.

ви - жу я мн - ло - ва, сно - ва ви - жу до - ро - го - ва. все ко
-heur, ô joie ex - trême, Je re - vois ce - lui que j'ai - mé. Et pour
 Hñu - de wei - ches Drii - eken, dei - ner Lie - bes - glut Ent - zñ - eken. hal - der

crase.

dim. *p*

мнѣ вер - ну - досъ сно - ва: ея - стъе, ра - достъ в по - кой. Ла - ли, ла - ли,
 moi la paix su - pré - me vient en - fin me con - so - ler. O lu - lu -
 An - gen stis - ses Bli - cken mich be - le - hen jetzt auf's Neu. Gott. wie

Ла - ли -
 Che -
 Hol -

pp *cresc.* *p* *p*

cresc. e string. poco a poco

ми - лый мой, же - лан - ный, да - да, другъ мой, не - боюъ дан - ный, мно - го,
 mie - re de mon â - me, Si je suis tou - jours la da - me. Tu ver -
 ich um dich ge - lit - ten, o, du mei - ne höch - ste Won - ne, mei - ner

- да, ра - достъ, ми -
 re fem - me, je
 de Gat - tin. theu

cre - scen - do poco *" poco*

fz

дол - го серд - цемъ ждан - ный, я о - пять, о - пять съ то -
 ras la saia - te flam - me, Ah! pour nous au ciel bril -
 See - le lich - te Son - ne. du er - füllst mein Herz und

мый другъ мой, я о - пять, о - пять съ то -
 ceux tou - jours, Ah! je ceux tou - jours tai -
 res Lieb - chen. ich bin wie - der jetzt mit

dim.

N Poco animato.

бои!
ler!
Sinn!

бои!
mer!
dir!

Про - шла по - ра зло - вѣ - щихъ снова, про -
Ou - blie, en - fant, au - près de moi, Tes -
Vor - bei sind bö - se Träu - me all, vor -

N Poco animato.

p

p *crese.*

За - бы - то все: по - ра то - ски, за -
Cha - grins, ter - reurs, tout est pas - sé; Le
Aus un - serm Her - zen, un - serm Sinn ist

шла по - ра тя - же - лыхъ думъ. За - бы - то все: по - ра то - ски, за -
som - bres rê - zes, ton ef - foi. Cha - grins, ter - reurs, tout est pas - sé; Le
bei der Treu - nung Weh und Qual. Aus un - serm Her - zen, un - serm Sinn ist

crese.

бы - то го - ре прош - лыхъ дней и сно - ва ра - дость свѣ - тить намъ; такъ
sort cru - el, en - fin las - sé, Nous laisse au cœur cou - rage, es - poir! Ce
al - ler Gram und Arg - wohn hin. Die Freu - de hat uns neu be - lebt. So

бы - то го - ре прош - лыхъ дней и сно - ва ра - дость свѣ - тить намъ; такъ
sort cru - el, en - fin las - sé, Nous laisse au cœur cou - rage, es - poir! Ce
al - ler Gram und Arg - wohn hin. Die Freu - de hat uns neu be - lebt. So

f

пос - лѣ гроз - ныхъ, чер - ныхъ тучъ про - глѣ - веть спо - ва солн - ца лучъ и ста - веть яс -
cœur re - nail: j'ai pu te voir. Chère âme, en - fin j'ai pu te voir. Le ciel nous rend
 scheint die Son - ne strahlend mild, nach grau - sem Sturm, der tob - te wild; und es wird wie -

пос - лѣ gros - ныхъ, чер - ныхъ тучъ про - глѣ - веть спо - ва солн - ца лучъ и ста - веть
cœur re - nail: j'ai pu te voir. Cher ange, en - fin j'ai pu te voir. Le ciel nous
 scheint die Son - ne strahlend mild, nach grau - sem Sturm, der tob - te wild; und es wird

f *dimin.*

♩ *Animato assai.*

— но и свѣт - ло!
un saint es - poir!
 — der hel - ler Tag.

cresc. e più animato
p

не - но вновь! Я кли - чутъ въ кра - я вѣрай. на ха - на вновь у -
rend les - poir! A mon ap - pel vien - dront les méens, Et nous vaincrons tous
 wie - der hell. Bald neu - e Schaa - ren wer - be ich, zum An - griff füh - re

ff

♩ Animato assai.

Напѣ
La
 Tod

Аа - пию я, и ханъ. на
ces pa - iens! De - bout, pa
 ste zum Krieg. Und si cher

cresc. *p*

ПРАГЪ *mort* на *aux*
 он *un* *prim*
 деть *tiens!* ро - са *Py*
 тref *fen* *wir* *aux*
den

деть *khans!* ханъ *па - деть!*
 Feind! *Feind!* *Tod* *dem Chan!*
 он *khans!* *Feind!* *Wohl-an!* *Tod* *dem Chan!*
 впа - ра *a* *слом - аю!*
La mort *aux* *pai - ens!*
Wohl-an! *Tod* *dem Chan!*

Князь Игорь и Ярославна медленно идутъ къ Дѣтницѣ. Въ продолженіи слѣдующей за сѣмъ пѣсни Гудочниковъ они стоятъ у зоротъ, разговаривая между собою, потомъ скрываются въ воротахъ.
 (Le prince Igor et Jaroslarna se dirigent lentement vers la citadelle. Pendant la chanson, suivante des joueurs de goudok, le prince et la princesse restent devant la porte de la citadelle, absorbés dans leur conversation, puis ils disparaissent derrière la porte.)

(Fürst Igor und Jaroslawnja schreiten langsamen Schrittes zur Citadelle. Während des folgenden Liedes der Gudukspieler, bleiben sie vor dem Thore stehen, in lebhafter Unterhaltung; dann verschwinden sie hinter dem Thore.)

p *sfz* *poco* *sfz*

№ 28. ПѢСНЯ ГУДОЧНИКОВЪ, СЦЕНА И ХОРЪ.

№ 28. Chanson des joueurs de goudok,
scène et chœur.

№ 28. Lied der Gudospieler,
Scene und Chor.

(Входитъ Ерощка и Скула; оба нѣсколько хмѣльные;
играють и поють.)
(Entrent Eröschka et Skulä; tous les deux un peu gris; ils chantent et jouent.)
(Eröschka und Skulä treten ein, beide etwas berauscht; sie spielen und singen.)

**ЕРОШКА.
ЕРОШКА.
ERÖSCHKA.**

**СКУЛА.
SKULÄ.
SKULÄ.**

Allegro. *mf* **Risoluto**

Ты гу - ди, гу - ди, да
Le so - leil ra - you - ne!
Summ' und brumm', Gu - dök, ei

Ты . гу - ди, гу - ди, да
Le so - leil ra - you - ne!
Summ' und brumm', Gu - dök, ei

Allegro. ♩ = 112.

Piano. *p* *cresc.* *mf*

ты гу - ди, гу - ди, да ты гу - ди иг - рай, кня - зя ве - ли - чай;
O Gou - dok ré - son - ne Bien fort en l'hon - neur De no - tre Sei - gneur!
summ' mit Saus und Braus, und spiel' ein Lob - lied fein un - serm gnäd' - gen Herrn;

ты гу - ди, гу - ди, да ты гу - ди иг - рай, кня - зя ве - ли - чай
O Gou - dok ré - son - ne Bien fort en l'hon - neur De no - tre Sei - gneur!
summ' mit Saus und Braus, und spiel' ein Lob - lied fein un - serm gnäd' - gen Herrn;

князь-ли П - горь да князь-ли Сѣ - верскій въпо-ло-ну си-дѣть, въдальнустепь гля-дѣть
Sans a - voir sou - ci Des malheur d'i - ci, I - gor en pri - son, A tout à - foi - son,
Fürst von Se - wersk ist jetzt sehr weit von uns; sitzt im Ker-ker-schloss, in dem Step-pen-schoos,

князь-ли П - горь да князь-ли Сѣ - верскій въпо-ло-ну си-дѣть, въдальнустепь гля-дѣть
Sans a - voir sou - ci Des malheur d'i - ci, I - gor en pri - son, A tout à - foi - son,
Fürst von Se - wersk ist jetzt sehr weit von uns; sitzt im Ker-ker-schloss, in dem Step-pen-schoos,

ха - ну у - го - дилъ, да сла - ву ехо - ро - нилъ. Рать по - рас - те - ряхъ.
Fort bien chez le Khan, *Il y pas - se l'an,* *Ses bra - ves sont morts,*
 sei nem Freund, dem Chan, ist er jetzt un - ter - than. Stürzt sein Heer in Tod.

ха - ну у - го - дилъ, да сла - ву ехо - ро - нилъ. Рать по - рас - те - ряхъ,
Fort bien chez le Khan, *Il y pas - se l'an,* *Ses bra - ves sont morts,*
 sei - nem Freund, dem Chan, ist er jetzt un - ter - than. Stürzt sein Heer in Tod.

самъ въ полонѣ по - пагъ; что безъ ра - зумъ,
Pour eux sont les torts; *Ce vaillant pè - re*
 lei - det sel - ber Noth; Da im tol - len Muth

самъ въ полонѣ по - пагъ; что безъ ра - зумъ,
Pour eux sont les torts; *Ce vaillant pè - re*
 lei - det sel - ber Noth; Da im tol - len Muth

бе - зо вре - ме - ни, онъ пол - ки во - дилъ, во по - ходъ хо - дилъ, да
Qui cri - ait guer - re! *Per - dit tous nos gens,* *Et tout notre ar - gent. Le*
 gar zur Un - zeit, kühn zog er in den Krieg, liess man ihn im Stich, Und

бе - зо вре - ме - ни, онъ пол - ки во - дилъ, во по - ходъ хо - дилъ, да
Qui cri - ait guer - re! *Per - dit tous nos gens,* *Et tout notre ar - gent. Le*
 gar zur Un - zeit, kühn zog er in den Krieg, liess man ihn im Stich, Und

во сте-пяхъ ши-ро-кихъ свой на-родъ гу-биль, да во пес-кахъ сы-пу-чихъ
Don, fier, re-dou-ta-ble, *Cou-vert de son sa-ble,* *En lar-ges sil-lons, Les*
 in den sand'-gen Step-pen kam sein bra-ves Heer ganz um vor Durst, vor Hun-ger

во сте-пяхъ ши-ро-кихъ свой на-родъ гу-биль, да во пес-кахъ сы-пу-чихъ
Don, fier, re-dou-ta-ble, *Cou-vert de son sa-ble,* *En lar-ges sil-lons, Les*
 in den sand'-gen Step-pen kam sein bra-ves Heer ganz um vor Durst, vor Hun-ger

p

си-лу у-до-жилъ. Русскимъ зо-ло-томъ,
nombreux ba-tail-lons. *Et notre or pas-se,*
 und vom mordschen Speer. Mit dem russ'-schen Gold

си-лу у-до-жилъ. Русскимъ зо-ло-томъ,
nombreux ba-tail-lons. *Et notre or pas-se,*
 und vom mordschen Speer. Mit dem russ'-schen Gold

dim. *p*

чис-тымъ се-реб-ромъ онъ пру-ды пру-дилъ, онъ мос-ты мос-тилъ,
Sans lais-ser tra-ce, *Aux ponts que là bas* *On ne fran-chit pas!*
 un-ser bra-ve Fürst bau-te Brü-cken sich, doch dem Fein-de wich.

чис-тымъ се-реб-ромъ онъ пру-ды пру-дилъ, онъ мос-ты мос-тилъ,
Sans lais-ser tra-ce, *Aux ponts que là bas* *On ne fran-chit pas!*
 un-ser bra-ve Fürst bau-te Brü-cken sich, doch dem Fein-de wich.

во Ка - яль - рѣ - кѣ свой на - родъ то - пиль, во Ка - яль - рѣ - кѣ
Mais la Ka - ja - la Le prince ar - rê - ta. Sa gloire à ja - mais
 in die Ka - ja - ſ hat sein Ruhm ver - senkt sammt dem wack - ren Heer,

сла - ву об - ро - ниль. C
У dort dé - sor - mais!
 Schä - tzen und Ge - wehr. Какъ за то про то, да
Tou - te la Rus - si - e
Dess - halb heut - zu - tu - ge,

сла - ву об - ро - ниль. C
У dort dé - sor - mais!
 Schä - tzen und Ge - wehr. Какъ за то про то, да
Tou - te la Rus - si - e
Dess - halb heut - zu - ta - ge,

dimin.

по бѣ - ло - му свѣ - ту, что на всей Ру - си, да что изъ кра - я въ край, да
Blâ - me sa fo - li - e. I - gor fut cou - ra - ble. Le sort nous ac - ca - ble,
 in dem gan - zen Russ - land, in der wei - ten Welt, nun kurz, all - ü - ber - all laut

по бѣ - ло - му свѣ - ту, что на всей Ру - си, да что изъ кра - я въ край, да
Blâ - me sa fo - li - e. I - gor fut cou - ra - ble. Le sort nous ac - ca - ble,
 in dem gan - zen Russ - land, in der wei - ten Welt, nun kurz, all - ü - ber - all laut

cresc. e molto

Ка - ютъ П - го - ря Свя - то - сла - ви - ча кня - зя Оъ - вер - ска -
Et cha - cun pleu - re; Cru - elle est l'heure! On mau - dit cet I -
 klagt man tau send - fach un - sern gnäd' - gen Herrn den se - wersk - schen Fürst

Ка - ютъ П - го - ря Свя - то - сла - ви - ча кня - зя Оъ - вер - ска -
Et cha - cun pleu - re; Cru - elle est l'heure! On mau - dit cet I -
 klagt man tau - send - fach un - sern gnäd'gen Herrn den se - wersk - schen Fürst

го. Ка - ютъ на По - семь - ѣ, на По - суль - и въстольномъ Ки - е - вѣ, да
gor, A lui haine et mort! Il est mau - dit dans les bourgs, les vil - la - ges,
 an und weh - klagt man ob den tol - len Fehl - tritt in der Stadt Ki - jew, so -

го. Ка - ютъ на По - семь - ѣ, на По - суль - и въстольномъ Ки - е - вѣ, да
gor, A lui haine et mort! Il est mau - dit dans les bourgs, les vil - la - ges,
 an und weh - klagt man ob den tol - len Fehl - tritt in der Stadt Ki - jew, so -

на Ду - най рѣ - кѣ, да на По - морь - - ѣ. Лу - ко - морь - и Ой гу - ди, гу - ди, гу -
Vers le Don et vers le grand Danube aux beaux ri - ra - ges! Bien gai - ment ré - son - ne
 wie an der Do - nau und an dem bucht - gen Mee - res - u - fer. Summ und brumm (tu - dök, ei

на Ду - най рѣ - кѣ, да на По - морь - - ѣ. Лу - ко - морь - и Ой гу - ди, гу - ди, гу -
Vers le Don et vers le grand Danube aux beaux ri - ra - ges! Bien gai - ment ré - son - ne
 wie an der Do - nau und an dem bucht - gen Mee - res - u - fer. Summ und brumm (tu - dök, ei

ДИ, ГУ - ДИ, ГУ - ДИ, ГУ - ДОКЪ!
Vite et fort, ô mon gou - dôk!
 summit Saus und Braus, Gu - dôk!
 ГУ - ДИ, ГУ - ДИ, ГУ -
Pour le bon prin-ce
 ei, summit brumma Ga -

ДИ, ГУ - ДИ, ГУ - ДИ, ГУ - ДИ, ГУ - ДИ, ГУ - ДИ, ГУ - ДИ, ГУ - ДИ, ГУ - ДИ...
sonnet Il faut chanter en - cor Ce brave prin-ce I - gor, Ce mag-na-nime I - gor...
 dôk, ei, summit Saus und Braus, ei, spiel ein Lob-lied fein dem wackren, mächtigen Fürst...

pp *mf* *p*

СКУЛА.
 SKOULÁ.
 SKULÁ.

Князь ли И - горь, да князь ли Сь - вер-скій.
Le Khan doit ri - ré Du val-lant si - re.
 Fürst von Se - wersk, der bra - ve, guäd - ge Fürst.

(Останавливаются въ изумленіи, видя вдали Кн. Игоря, входящаго съ Ярославной въ Дѣтинець.)
(Ils s'interrompent tout étonnés, apercevant dans le lointain le prince Igor et Jaroslarna qui entrent dans la citadelle.)

Itell.
Moderato.

(Voll Erstaunen hören sie auf zu singen, da sie in der Ferne den Fürsten Igor und Jaroslarna erblicken, die in den Kreml hingedröhen.)

ЕРОШКА.
EROSCHKA.
ERÖSCHKA.

Гля-ди! гля-ди! гля-ди-ко! Князь! князь!
Mais là, vois-tu? Je re-vois! Quoi? lui!
 Ist's Tratan? Ist's Spuk? Ei, sich mal! Er ist's!

СКУЛА.
SKOULA.
SKULÄ.

Э - ко дѣ - ло, по - ду - ма - ешь...
C'est le prin-ces, Mal-heur à nous!
 Ist es mög-lich? Un-glaub-lich ist's!

ЕРОШКА.
EROSCHKA.
ERÖSCHKA.

Ой, ба-тюш-ки, Ой, род-ны-е, по-хо-будеть намъ, по-хо-будеть намъ!
Ah, Qu'a-cons-nous dit! Som-mes-nous fous? Le prince en ces lieux, c'en est fait de
 Gott, steh uns heil Gott, schütze uns! We-he, we-he, uns! Nichts jetzt ret-tet uns.

Poco più mosso ed accelerando poco a poco

Что дѣ-затъ, что дѣ-затъ, Какъ быть? охъ,
nous! Aux chan-sons fai-sons très-ve! die!
 Man wird uns zu Grun-de rich-ten! Weh,

cresc. poco a poco

Allegro. ♩ = 144.

охъ _____ про - па - ли на-ши го - ло-вуш-ки...
 ah! _____ Ô frè - re, point de sa - but pour nous!
 weh! _____ Um un - ser Le-ben ist es ge-than!

Recit.
Tempo I.

Каз - нятъ насъ. без-пре - мѣн - но каз-нятъ насъ!
 Ah, dia - ble! Nous se - rons pen - dus tous deux!
 Ver - lo - ren sind wir, gänz-lich ver - lo - ren!

rallent.

**СРЪНА.
 SKOULĀ.
 SKULĀ.**

Ужъ такъ и каз-нятъ.. нѣтъ, братъ съу - момъ да съви - номъ на Ру -
 Non pas, ce se - rait bê - - tel! Le vin et l'es - prit sont des
 So schlimm steht es nicht; man weiss ja, was gilt bei uns, Rus - sen,

p colla parte *mf*

си не про-па - демъ.. Семъ-ка, по-ме - ре-ка-емъ, у - момъ рас-ки-немъ...
 ni - des fort heu - reux. Pes - te! Creu - sons - nous d'a - bord, un peu la té - te...
 Wein und schlauer Streich. Fei - nen Scherz muss un - ser Kopf er - sin - nen, Bru - der...

p

344 Сидятся другъ противъ друга и думаютъ.)
 (Il s'assoyent l'un vis-à-vis de l'autre
 et se mettent à penser.)
 (Sie setzen sich einander gegenüber
 und fangen an zu denken.)

СКУЛА.
 SKOULÁ.
 SKULÁ.

ЕРОШКА.
 ERÖCHKA.
 ERÖSCHKA.

Н-ну!
Hein?
Nun?

Н-ну!
Quoi?
Nun?

Н-ну!
Quoi?
Nun?...

mf *p* *mf* *ritlent.* *p* *p*

ЕРОШКА.
 ERÖCHKA.
 ERÖSCHKA.

(нерешительно)
 (avec hésitation)
 (zögernd)

Н-ну!
Hein?
Nun?...

бъ-жать?...
Fu-zons?...
Ent-fliehn?!

mf *ritlent.* *p* *mf*

СКУЛА.
 SKOULÁ.
 SKULÁ.

ЕРОШКА.
 ERÖCHKA.
 ERÖSCHKA.

G Аь съ пе - чи да въ бо - ло - то? Не - ку - да! Не - ку - да! Въ лѣ -
 Dé - guer - pit po - ches vi - des? Pour al - ler où, dis - moi? Aux
 Heim-schen Herd? wald-würts wan-deln? Dau - ke schön! Nār - risch wār! In's

p colla parte *mf*

СКУЛА.
 SKOULÁ.
 SKULÁ. Più vivo.

са?...
champs!
Feld?

По-слѣ кня - жа - го хлѣ - ба ко - ру про-дать?
 Ils sont a - ri - des, Trop ra - va - ges, ma foi!
 Steht dir der Sinn nach Gras und nach Baum-rin - de?.

mf

пос - лѣ кня - жой бра - ги во - ду хлѣ - бать? - Нѣтъ, братъ,
Au lieu de vin, doi - re l'eau des ma - rais? *Ah fil*
 Statt gu - ten Wein's willst du Was - ser sau - fen? Sol - ches

Э - та былъ ужь бы - ла, да и былъ - емъ по - ро - сля! Тутъ на - до, братъ,
Pour ce - la, non, ja - mais! Je veux res - ter au pa - lais. Il faut u - ser
 Hum - de - le - ben ist längst für mich da - hin, bin es satt. Was Bes - se - res

(съ важностью)
 (avec gravité)
 (ernst)

p colla parte pesante

при - ду - мать... что ни - будь... по - ум - нѣ - е... Что - же?
d'a - dres - se, Sans tar - der, le temps pres - se! Cher - che!
 und schlau - res mit's - sen wir her - vor - su - chen. Was nun?

ЕРОШКА.
 ERÖSCHKA.
 ERÖSCHKA.

По - стой... по - ро - ди... дай сроку... на - пелъ!..
At - tends... my voi - là... J'ai trouvé mon plan!
 Schweig' still... Stör' mich nicht... Aus - ge - dacht den Streich!

И СКУЛА.
 SKOULA.
 SKULÄ.

(Указывая на колокольню)
(Indiquant le clocher.)
 (Auf den Glockenturm hindeutend.)

ЕРОШКА. (въ недоумѣннѣ)
ERŪSCHKA. (Sans comprendre)
 ERŪSCHKA. (Im Bedenken.)

ВИ-ДИШЬ? ВИ-ДИШЬ? Ко-ло-коль-ню-то?
Ce - la, Qu'est-ce? En clo - cher; je croix.
 Siehst du? Siehst du? Je - nen Glo - cken - thurm?

СКУЛА. (показывая что нужно звонить)
SKULĀ. (lui faisant signe de sonner.)
 SKULĀ. (Macht ihm den Wink mit der Hand, er soll läuten.)

ЕРОШКА.
ERŪSCHKA.
 ERŪSCHKA. 3

ПО-НЯТЬ? ПО-НЯТЬ? Зво-нить, что-ли? За-чѣмъ зво-нить?
Ĝi - te! Son - ne! Et pour - quoi donc son - ner ain - si?
 Läu - te! Läu - te! Wo - zu muss ich jetzt läu - ten, Freund?

СКУЛА.
SKULĀ.
 SKULĀ. Più animato. cresc. poco a poco

Жи-вы бу-демъ, пѣ-лы бу-демъ, сы-ты бу-демъ, съ хлѣ-бомъ бу-демъ, а съ у - момъ
Crois - moi, son - ne! Pour vi - vre jo - yeux, sans re - dou - ter per - son - ne. Fa, crois moi,
 Um zu rei - ten im - ser Le - ben, nicht vor Hun - ger zu cre - pi - ren, damanch Wein

(Оба берутся за веревки отъ колоколовъ и звонятъ набатъ.)
(Tous les deux saisissent les cordes des cloches et se mettent à sonner l'alarme.)

бу-демъ и съви-номъ. Зво-ни! зо-ви на родъ!
tous les deux i - ci, Son - nez la - larme, a - mi!
 krieg - en wir uns fein. Не, лѣт! die Sturm - glock, Freund!

ЕРОШКА.
EROSCHKA.
ERÖSCHKA.

I Allegro moderato. ♩ = 112.

На - родъ! сю - да! сю - да! и - ди! ско -
Ho - là, Vai - rain tin - tant jo - ueux, Tous -
He, Volk, ei her! zu uns! Eilt rasch her -

Allegro moderato. ♩ = 112.

Эй! Эй! Пра - во -
Ho - - - là! vi - te,
He Hört zu! Recht .

рѣй! На - родъ! сю - да! ва - ли сю - да ско - рѣй! ва - ли сю - да на - родъ ско -
dit: ce - nez, en - fans et vieux! Le-cou-rez vite au-près de nous, Gens de Pou-
bei ihr All! Ei, her, zu uns, he, eilt her - bei! Eilt Al - le her zu uns, ohn'

слав - ны - е! Ра - достъ по - достъ по - вѣ -
Fe - nez tous, Et vous se - rez jo - ueux,
gläu - bi - ge! Gott schickt euch heu - te ein

(Со всѣхъ сторонъ
сбѣгается народъ.)
(Le peuple accourt en foule
de différents côtés.)
(Das Volk läuft von allen Sei -
ten herbei.)

рѣй, ва - ли сю - да!
ti - va ce - nez tous!
Säu - men eilt her - bei!

да - емъ вамъ!
grâce à nous!
gros - ses Glück!

ЕРОШКА
EROSCHKA
ERÖSCHKA.

СКВИА
SKULLA
SKULÄ.

K Animato.

ХОРЪ.
CHOR.
CHOR.

Soprani.

All.

Tenori.

Bassi.

Аль По-лов-ны? что?
Pour - - - quoi ce bruit? Ah!
Rückt Feind her-um? Ei!

Э - ки зво-ны! ба-тошка! По-лов-ны что-ли что!
Pour-quoi ce bruit? Ré-pon-dez! Qui nous me-na-ce? Ah!
Welch ein Ge-läut! Was nicht Lärm! Was soll das heis-sen? Ei!

По - жарь что-ли? что тамъ? что?
Pour - - - quoi ce bruit? Par - les! Ah!
Wo brennt es denn? Saut aus! Ei!

Что тамъ? что та - но - е? что что!
C'est - ce? Et pour - quoi ce bruit? Ah!
Was denn? Was be - deu - tet das? Ei!

K Animato.

cresc.

(Съ важностью)

Sostenuto. (*Avec emphase*)
(Mit Ernst.)

Pa - дость намъ, ра - дость, бра - ти - е!
Dieu nous ex - au - ce, ac - cou - rez!
Gott schickt uns gros - ses Glück, Ge - sell!

Pa - дость намъ, ра - дость, бра - ти - е!
Dieu nous ex - au - ce, ac - cou - rez!
Gott schickt uns gros - ses Glück, Ge - sell!

Го - бо - пи!
ré - pon - dez!
Was ist das?

Го - бо - пи!
ré - pon - dez!
Was ist das?

Го - бо - пи!
ré - pon - dez!
Was ist das?

Го - бо - пи!
ré - pon - dez!
Was ist das?

Sostenuto.

trem. ff

trem. mf

Animato assai.

Да э - то пъя - ны - е гу - доч - ны - ки чу - дять
I - vro - gnes, gou - les - vous ces - ser, ces - ser en - fin!
 Von die - sen tol - len Ge - cken ist es noch ein Streich!

И ВИРНЫМЪ ВЪДЬ!
I - vro - gnes;
 На, Schur - ken!

Ну такъ! ахъ вы
Hou - te! ces brail -
 Sie stüds! На, ihr

Animato assai.

Ахъ о - ни пъя - ны - цы, толь - ко на - родъ му - тять, вишь гал - дять!
A - rez - vous du dé - ja trop de vin, trop de vin, Ce ma - tin?
 Ihr, Höl - len - hou - de, was treibt euch zur Bü - be - rei, zum Ge - schrei?

пъя - ны - цы, про - по - и - цы, о - глашен - ны - е! вишь гал - дять, на - родъ му - тять!
- lards maudits, out de - ja bu beaucoup trop de vin, trop de vin, Des le ma - tin!
 Kra - keh - ler, ihr Erz - säu - fer! Nun was lürnt ihr so? Ha! die Pest in eu - ren Hals!

Ишь гал - дять, на - - родъ му - - тять про - - по - и - цы
Ces brail - dards, out - bu trop de vin ce ma - tin!
 Wie ste schreift ge - - wiss viel Wein habt ihr ver - schluckt.

L

Эй! Эй! что - вы! по - стой, пол - но вамъ, пол - но - вамъ!
Paix, vous au - tres! grâ - ce! Com - me des fous vous cri -
 He! He, Freund - de, halt ein! hört doch auf! Hört mal zu!

Эй! Эй! что - вы! по - стой, пол - но вамъ, пол - но - вамъ!
Paix, vous au - tres! grâ - ce! Com - me des fous vous cri -
 He! He, Freund - de, halt ein! hört doch auf! Hört mal zu!

Вонъ ихъ от сю - да го - ни ихъ, та - щихъ ихъ, го - ни - те от - сю - да ихъ
Hors d'ici. drô - les, fu - yez de ces lieux. Dans la ca - se cou - chés vous se -
 He, fort mit ih - nen, hin aus! Schleppt die Schur - ken hin - weg! Fort mit ih - nen, hin -

Вонъ! вонъ! та - щихъ! Та - щихъ! Го - ни! Го - ни!
la ca - se, al - les, drô - les, quit - tez

Fort! Fort! Schleppt sie hin - weg! Fasst sie! schleppt sie

L

(важно)
(Avec emphase)
Sostenuto.
(Mit Kraft)

Стой! Стой! Ра - дость намъ, ра - дость, пра - во - слав - ны - е!
ez! Paix! C'est un mi - ra - cle! So - yez tous jo - ueux!
 Halt! Halt! Hört! Hört! Recht - gläub - ge, hö - ret! gros - se Freud - schickt Gott!

Стой! Стой! Ра - дость намъ, ра - дость, пра - во - слав - ны - е!
ez! Paix! C'est un mi - ra - cle! So - yez tous jo - ueux!
 Halt! Halt! Hört! Hört! Recht - gläub - ge, hö - ret! gros - se Freud - schickt Gott!

Вонъ! вонъ!
ez! dehors!

aus! Fort!

Вонъ! вонъ!
ez! dehors!

aus! Fort!

Sostenuto.

cresc.

СРЪЛА.
SKOULÁ.
SKULÁ.

Animato assai.

Под - несь ужь не ты - ли?
Non pas! *notre i - cres - se,*
 Ве - rauscht? Gott he - wai - re!

Tenori

Че - му об - ра - до - ва - лись?
Ils ont trop bu, c'est cer - tain!
 Was frent euch, Säu - fer, so sehr?

Bassi

Animato assai.

Аль-это под - несь? -
Bu trop de vin!
 Was schon be - rauscht?

mf *p* *cresc.*

Allargando.

Ньтъ братъ! на э - томъ ра - зѣ на ра - до - стяхъ и се - бя про - щель: Князь при - ѣ - халъ!
Frè - res, n'a pas pour cau - se le vin, Car nous cri - ons: vice i - ci, Son al - tes - se!
 Нетъ Freund, vor Freu - de sind wir wohl aus - ser uns; sie trübt un - sern Sinn. Un - ser Fürst kommt!

Allargando.

Animato.

Кра - моль - пить то вашь Га - лиц - кинъ?
Eh quoi, le priu - ce Ga - lit - ski?
 Der Bö - se - wicht von Gä - lit - sky?

Tenori.

Bassi.

Animato.

f *mf* *u tempo*

ЕІ-ОШКА.
EROSCHKA.
EROSCHKA.

Да не кра - моль-мякъ Га - лшч-рій! Нашъ!
 Non, c'est I - gor, il est i - ci! Fort,
 Es han - delt sich doch nicht um ihm! Fürst

Чтобъ е - му нѣ - то бы - ло!
 Que la ciel le con - fan - de!
 Sei er ver - dannt auf e - wig!

p *resc.*

СКУЛА.
SKULLA.
SKULÄ.

ба-люш - ка Сѣ - вер - скій!
 il re - vient, Dieu mer - ci!
 I - gor kommt! ist schon da!

И - горъ Свѣ - то - сла - - вичъ!
 Et la joie a - bon - del!
 I - gor Swja - to - sla - - witsch!

Tenori *a tempo*
 Bassi

Экъ бре-шутъ съ пе - ре - по - ю то!
 Non, drö - le, tu nous ments en - cor!
 Ha, seid ihr wohl bei Sin - nen? Was?

a tempo

ОСЪА.
SKULLA.
SKULÄ.

Не - вѣ - рнѣ - гя - ди, гя - ди вонъ тамъ: ви - дѣшь ли у дв - тѣ - па то
 Re - gar - de là - bas, vois, toi mē - me: Est - ce lui? no - tre prince I - gor?
 Duglaubsfs nicht? Sieh dort, auf dem Fuss - weg, un - sern Fürst. Er ging gleich vor - bei,

p collasf

по троп-кѣ то съ кня - ги - ней то самъ про - шелъ, а вонъ и
Dans ce sen - tier, près du Krem - lin: Est - ce I - gor te - nant la
 mit sei - ner Frau. Er - kennst sei - nen Helm, sein Speer? Und hin - ter

ронъ е - го, и ше - ломъ е - го, я по - лов - чинъ, что сънимъ при - ъ - халъ - вонъ!
main De cel - te qu'il ai - me, Et par - lant a - vec ce grand Po - lo - tce, Hein?
 ih - nen her geht der Pö - loy - zer der mit dem Für - sten an - ge - kom - men! Da!

cresc.

ЕРОШКА.
 EROCHKA.
 ERÖSCHKA.

M Allegro molto. ♩ = 152.

ВИ ЛИШЬ?
Vois donc!
 Siehst du?

СНОР.

Sopran.
 КНЯЗЬ!
Ah!
 КНЯЗЬ,
C'est
 князь!
bien

Alt.
 Fürst!
 Fürst!
 Fürst!

Tenor.
 КНЯЗЬ!
Ah!
 КНЯЗЬ,
C'est
 князь!
bien

Bass.
 Fürst!

M Allegro molto. ♩ = 152.

cresc.
poco a poco

cresc.
Нашиъ *lui, cresc.* князь! *Oui!*
Искъ *cresc.* jul
Нашиъ *lui, cresc.* князь! *Oui!* Эй! Эй! Зво - *f*
f ти - те! *qu'on*
He, zieht die

(Снова зvonитъ.)
(Ils sonnent de nouveau.)
(Die Glocken von Neuem.)

Эй!
Ah!
Ei!
Эй!
Ah!
Ei!
Сро - рѣ - е *f* бѣ - ги - те, бѣ - ги - те, по - лов - *f*
f Cou - rez donc! la ci - té doit bien - tôt ê - tre
Ei ru - fet das Volk gleich zu - sam - men! fragt den
ни - те! *f* Кро - рѣ - о и - ди - те, кро - рѣ - е и - ди - те, по - лов - *f*
f son - ne à - lou - te ro - ld - e, La vil - le i - ci doit ê - tre
Glo - ckel He, läu - tet das Volk rusch zu - sam - men! Ihr Leu - te, fragt den

(Толпа все больше и больше прибывает. Некоторые идут из Овлуру и приставят съ распросами.)
 (La foule s'accroît de plus en plus Quelques-uns s'approchent d'Ovolour et l'accablent de questions.)
 (Die Volksschar vergrößert sich nach und nach. Einige nähern sich Owtar und belästigen ihn mit Fragen.)

пра - во - став - ны - е!
Peu - ple quel beau jour!
 Hocht, Recht - gläu - bi - ge!

пра - во - став - ны - е!
Peu - ple quel beau jour!
 Hocht, Recht - gläu - bi - ge!

ча - ни - на спро - си - те, то прав - даль, что вер - нул - ся И - горь князь? Во - ро -
tu - te ras - sem - blé - e. C'est no - tre prin - ce; pour nous quel beau jour! No - tre

Pö - lov - zer, ob wirk - lich der gnäd - ge Fürst gleich an - ge - kom - men sei. Wirk - lich

ча - ни - на спро - си - те, то прав - даль, что вер - нул - ся И - горь князь? Во - ро -
tu - te ras - sem - blé - e. C'est no - tre prin - ce; pour nous quel beau jour! No - tre

Pö - lov - zer, ob wirk - lich der gnäd - ge Fürst gleich an - ge - kom - men sei.

ти - ся - ся вправ - ду князь?
prince est de re tour!

ist er heim - ge - kehrt?

ти - ся - ся вправ - ду князь?
prince est de re tour!

cresc.
 poco a poco

(Звонить снова)
(Ils sonnent de nouveau)
(Sie läuten aufs Neue)

Pa
Ah!
Gott

Pa
Ah!
Gott

Всѣ-прав-ду вер-нул-ся о-тець нашъ
Tri-om-phi! tri-om-phi! Le prin-ce

Gott schickt uns den Ret-ter, den Va-ter

Во-ро-тил-ся! Э-ка ра-дость! О-го
Quel tri-om-phi! C'est le prin-ce! Il est

Un-sern Für-sten schickt uns Herr Gott!

(Входятъ старцы и бояре.)
(Entrent les boyards et les vieillards)
(Greise und Boyaren treten ein)

ДОСТЬ ПО - - - вѣ - - - да - - - емъ
c'est I - - - gor, le voi - -
schickt uns ein gros - - - ses

ДОСТЬ ПО - - - вѣ - - - да - - - емъ
c'est I - - - gor, le voi - -
schickt uns ein gros - - - ses

ро-ди-мыи вДРУГЪ изъ плѣ-на къ намъ на ра-дость, на спа-се-нѣе во-ро-тил-ся
est li-bre! Il re-vient, Dieu le sau-va. Pour nous en-fin le bon-heur re-nai-

des Vol-kes! Plätz-lich ist er heim-ge-keh-ret für das Wohl des gan-zen Vol-kes!

сча-стья! вДРУГЪ изъ плѣ-на къ намъ на счас-ть, на спа-се-нѣе во-ро-тил-ся
li-bre! Il re-vient, Dieu le sau-va. Pour nous en-fin le bon-heur re-nai-

Plätz-lich ist er heim-ge-keh-ret für das Wohl des gan-zen Vol-kes!

ЕРОШКА.
ERÜCHKA.
ERÖSCHKA.

СКУЛА.
SKULÁ.
SKULÁ.

ХОРЪ I.
PREMIER CHÖUR.

ХОРЪ II.
SECOND CHÖUR.
ZWEITER CHOR.
(der Greise und der Boyaren.)

Più lento.

ВАНЪ!
Ià!
Glück!

ВАНЪ!
Ià!
Glück!

КНЯЗЬ!
tra!

Ho!

КНЯЗЬ!
tra!

Ho!

Tenori

Bassi

Кто пер-выи ра-дость намъ по-вѣ-дать? кто?—
Qui donc a dit que le prince est i-ci?

Wer hat zu-erst ver-brei-tet das Ge-rücht?

Più lento.

Мы, ба-тюш-ка, мы пер-вы-е, Гу-
Nous, qui l'a-rons vu, Dieu mer-ci! Eh!
Wir, ar-men Gu-dök-spie-ler, Herr! des

Мы, ба-тюш-ка, мы пер-вы-е, Гу-
Nous, qui l'a-rons vu, Dieu mer-ci! Eh!
Wir, ar-men Gu-dök-spie-ler, Herr! des

Гу-доч-ни-ки?
Com-ment? c'est vous?

Gu-dök-spie-ler?

доч - ни - ки, о - тецъ, гу - доч - ни - ки, ба - тыш - ка.
oui, par le clo - cher. Nous l'a - vous fait pro - cla - mer.
 gu - teu Fürst er - geb' - ne Die - ner, ehr - würd - ger Greis.
 Оу - ги кра - моль - ни - ка
Vous, sup - pôts de Vla - di -
 Ihr seid die Die - ner des

Нѣтъ! нѣтъ, ба - тыш - ка, мы не Га - лиц - ки - е,
Nous? ah! quelle er - reur! Nul ne doit le croire i -
 Pfu! Im Dienst bei ihm stan - den wir noch nie - mals.
 Га - лиц - ка - ро?...
mir Ga - litz - ki
 Auf - rüh - rers ja?

эдѣш - ні - е, ту - топ - ны - е, ту - топ - ны - е.
ci. Nous a - vous une â - me trop hon - nê - te.
 Wir sind die Hie - si - gen, dem Land ein - heil - misch.
 Съ кра - моль - ни - ромъ то Га - лиц - ки - мъ во -
Pour - tant on vous a eus son - vent a -
 Den - noch habt ihr ver - kehrt mit Für - sten

НѢТЬ, не мы, ба-тюш-ка, а - то дру-гі - е, мы
Quoi, par - mi ces cau-riens? Oh ca - lom - ni - e! Et
 Nein, mit ihm hat - ten wir gar kei - nen Um-gang. Sehr
 ди - лись вы!
avec les sicus!
 Гді - ли - sky?

И - го - ре - вы, ту - тош - ны - е, ту - тош - ны - е..
n'est - ce donc rien, D'a - voir son - né pour la fê - le?
 tren Un - ter - than, sind wir un - serm Für - sten I - gor...

Ну, бла - го вамъ. На
A - la! c'est bien. Pre -
 Нао, heu - te soll sich

(Вручаютъ награду гудочникамъ)
 (Ils remettent une récompense aux joueurs de goudôk.)
 (Sie übergeben den Lohn den Gudsôkspielern.)

ра - дос - тяхъ мы ста - ро - е за - бу - дежъ, и - ди - те съ ми - ромъ!
nez cet or, qu'au nom du prince on don - ne, On vous par - don - ne!
 Al - les freun; des Für - sten Rück - kehr fei - ern! Gott euch be - ra - the!

№ 29. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ХОРЪ.

№ 29. Chœur final.

№ 29. Schluschor.

ЕРОШКА.
ERÖCHKA.
ERÖSCHKA.

Allegro vivo. $\text{♩} = 128$.

Гой, гу - лий! Гой,
Abi le
Hei sa, trinkt! Hei -

СКУЛА.
SKOULA.
SKULÄ.

Гу - лий во здравье кня - зя. кня - зя ба - тюш -
la san - té, su - bli - me pé - re, Nous al -
Ei, trinkt auf die Ge - sund - heit un - sers Für - sten,

Allegro vivo. $\text{♩} = 128$.

Piano.

гу - лий! Эй, гу - ли гу - ли гу - докъ, во
pè - re! On voi - ra, j'es - pé - re, rel.
sa, singt! Summ mit Saus und Braus, Gu -

ки род - но - ро! Эй, гу - ли, гу - ли, гу - докъ, гу - ли во сла - ду
ions voi - re j'es - pé - re! O Sou - dok, gai - ment ré - son - ne Pour le
un - sers Va - ters! Summ mit Saus und Braus, Gu - dôk; ei, spiel ein fei - nes

marcato assai

сла - ду кня - зя Сб - вер - ска - ро!
Sou - dok joue en - cor Pour I - gor!
dök; ei, spiel ein Lob - lied dem Fürst!

кня - зя, кня - зя Сб - вер - ска - ро!
prin - ce. Vice I - gor, vive I - gor!
Lob - lied un - sern Fürst von Se - wersk!

2^й ХОРЪ.

(Стрѣла и боевъ)
 SECOND CHOEUR.
 (des vicillards et les bourgeois.)
 ZWEITER CHOR.
 (die Borgaren und die Greisge.)

A Allegro marziale. $\text{♩} = 92.$

sempre alla breve

Tenori. *p*

Знать, Господь мо- бы у - слы-шалъ, ми-лосѣть намъ съ- ю яв-ли-еть, ра-досѣ намъ. Оуъ
Le ciel calme en - fin nos pei - nes, Et Dieu ca bri - ser nos chaî - nes. No - tre prince en

Bassi. *p*

Nicht um-sonst war un-ser Fle-hen: den ge-lieb-ten gu-ten Für-sten hat Gott heim-ge-

A Allegro marziale. $\text{♩} = 92.$

p

1^й ХОРЪ. (народъ)

1^{er} CHOEUR. (le peuple)
 1^{ster} CHOR. (das Volk)

Sopr. **B** *f*

Князь изъ плъ-на князь вер-нул-ся,
Dieu re - çut no - tre pri - è - re.

Alt.

Plötz-lich ist zu - rück ge - kom - men

Ten.

Князь изъ плъ-на князь вер-нул-ся,
Dieu re - çut no - tre pri - è - re.

Bassi.

Plötz-lich ist zu - rück ge - kom - men

2^й ХОРЪ.

SECOND CHOEUR.
 ZWEITER CHOR.

Tenori.

по-сы-ла-еть, князь вер-нул-ся къ намъ домой!
ses do - mai - nes, Ren - tre li - bre, quel bon-heur!

Bassi.

führt, ge-ret-tet, uns be-wahrt mit starker Hand!

B

князь нашъ И - горь Свя - то - сла - вичъ, князь нашъ ба - тюш - ка же - лан - ный, князь о - тець род -
Prin - ce peuple, en fin es - pe - re. Il re - vient libre en sa ter - re, No - tre bien - fai -

un - ser Fürst aus frem - dem Lan - de, freut sich Alt und Jung der Kun - de sei - ner Wie - der -

князь нашъ И - горь Свя - то - сла - вичъ, князь нашъ ба - тюш - ка же - лан - ный, князь о - тець род -
Prin - ce peuple, en fin es - pe - re. Il re - vient libre en sa ter - re, No - tre bien - fai -

un - ser Fürst aus frem - dem Lan - de, freut sich Alt und Jung der Kun - de sei - ner Wie - der -

ЕРОШКА.
 EROŠKA.
 EROŠCHKA.

На - родъ ва - ли за на - ми, ва - ли ту - да вьдѣ - ти - нець,
Il faut al - ler en fou - le, el sa - lu - er le maître.
 Strömt Al - le hau - fen - wei - se geschwind zur Ci - ta - del - le!

На - родъ ва - ли за на - ми, ва - ли ту - да вьдѣ - ти - нець,
Il faut al - ler en fou - le, et sa - lu - er le maître.
 Strömt Al - le hau - fen - wei - se geschwind zur Ci - ta - del - le!

СКУЛЯ.
 SKOULJA.
 SKCLA.

пой. И - дешь, и -
- tear. Al - tons, ul -

kehr. Da - hin muss

пой. И - дешь, и -
- tear. Al - tons, ul -

kehr. Da - hin muss

4^{те} ХОРЪ.
 1^{ый} ЧИСТЪ.
 1^{ый} ЧОР.

пой. И - дешь, и -
- tear. Al - tons, ul -

kehr. Da - hin muss

пой. И - дешь, и -
- tear. Al - tons, ul -

kehr. Da - hin muss

ва - ли - те всей гурьбо - ю, ва - лимъ на встрѣчу кня - зю, всемъ на - ро - домъ
Près de la ci - ta - del - le il va nous ap - pa - raî - tre. Al - lons tous frè -
 Schnell rot - tet euch zu - sam - men, den Für - sten zu be - grü - ssen. Ei - let Al - le

ва - ли - те всей гурьбо - ю, ва - лимъ на встрѣчу кня - зю, всемъ на - ро - домъ
Près de la ci - ta - del - le il va nous ap - pa - raî - tre. Al - lons tous frè -
 Schnell rot - tet euch zu - sam - men, den Für - sten zu be - grü - ssen. Ei - let Al - le

демъ *tous* встрѣ - чать *Et tous* е - го *chan - tons,* встрѣ - чать
 man *rasch* ziehn? Wohl - an! So

демъ *tous* встрѣ - чать *Et tous* е - го *chan - tons,* встрѣ - чать
 man *rasch* ziehn? Wohl - an! So

sf *cresc.*

встрѣ - тимъ кня - зя!
ter le maî - tre!
 ihm ent - ge - gen!

встрѣ - тимъ кня - зя!
ter le maî - tre!
 ihm ent - ge - gen!

чать!
tous! Всемъ на - ро - домъ *Al - lons sa - lu - er le maî - tre.* встрѣ - тимъ кня - зя,
 сэ!с! Wohl - len wir ent - ge - gen ei - len un - serm Für - sten, un - serm Va - ter,
Quand Pou - ti - rle ку род - но - го, *cu re - naî - tre;*

чать!
tous! Всемъ на - ро - домъ *Al - lons sa - lu - er le maî - tre.* встрѣ - тимъ кня - зя,
 сэ!с! Wohl - len wir ent - ge - gen ei - len un - serm Für - sten, un - serm Va - ter,
Quand Pou - ti - rle ку род - но - го, *cu re - naî - tre;*

ff

f

И - дѣмъ, и - дѣмъ, и - дѣмъ!
Al - lons, a - mis, al - lons!
 So zieht her-an, ge-schwind!

f

И - дѣмъ, и - дѣмъ, и - дѣмъ!
Al - lons, a - mis, al - lons!
 So zieht her-an, ge-schwind!

вѣтрѣ-тнмъ гостя до - ро - го - го, вѣтрѣ-тнмъмы е - го!
Cé - lé - brons le no - ble maî - tre, Cri - ons: vive I - gor!

jauch - zend, ju - belnd ihn be - grü - ssen, froh, mit Lust ge - schrei!

вѣтрѣ-тнмъ гостя до - ро - го - го, вѣтрѣ-тнмъмы е - го!
Cé - lé - brons le no - ble maî - tre, Cri - ons: vive I - gor!

jauch - zend, ju - belnd ihn be - grü - ssen, froh, mit Lust ge - schrei!

2^o VOICE.
 SECOND CHOEUR.
 ZWEITER CHOR.

Tenori. *ritard.* Poco meno mosso $\text{♩} = 80$.

Cron! Мы пои-демъ въдѣ - ти - нецъ къ князю. Мы по - рю - ним -
Paix! C'est de nous qu'il doit en - ten - dre Les pre - miers hur -

Bassi. *f*

Halt! Lasst uns gehn zu - erst zum Für - sten und be - grü - ssen

ritard. Poco meno mosso $\text{♩} = 80$.

dim. *p ben legato*

сн о - му. *rahs jo - yeux.* Жди - те здесь, кня *Vers le prince ou* ро - ду вый - ти *ca se ren - dre.* со - из - во - лить *At - ten - dez - nous* И - горь князь. *en ces lieux.*
 un - sern Herrn. War - tet hier: es wird sich zel - gen sei - nem Volk der gnäd' - ge Fürst.

(Старши и бояре проходить въ дѣтинецъ.)
 (*Les vieillards et les boyards se dirigent vers la citadelle.*)
 (Greise und Boyaren ziehen in den Kremł ein.)

D *mf Sopr.*

Ста - ри - ки то, брат ны, дѣ - ло го - во - рять: такъ не - го - же бу - детьъ князь - во
C'est bien dit, Sei - gneurs: At - ten - dons *en ces lieux.* *Res - pec - tons, a -* *mis, les moeurs de*

mf Alt.

Un - sre Al - ten ha - ben ja wahr - haf - tig Recht: Wol - len wir den Fürst em - pfan - gen

mf Ten.

Ста - ри - ки то, брат ны, дѣ - ло го - во - рять: такъ не - го - же бу - детьъ князь - во
C'est bien dit, Sei - gneurs: At - ten - dons *en ces lieux.* *Res - pec - tons, a -* *mis, les moeurs de*

mf Bass.

Un - sre - Al - ten ha - ben ja wahr - haf - tig Recht: Wol - len wir den Fürst em - pfan - gen

1^o ХОРЪ.
 2^o СМЕВЪ.
 1^o CHOR.

D *mf*

(Толпа народу мало по малу прибываетъ. Входятъ женщины въ парадныхъ платьяхъ: изъ домовъ многие выносятъ хлѣбъ да соль)
(La foule s'accroît peu à peu. Entrent les femmes en costumes élégants. Quelques personnes sortent de leurs maisons en portant du pain et du sel.)

намъ ид - ти. <i>nos a - teux!</i>	Сло - во въ праз - дникъ <i>On se pa - re</i>	свѣт - лыи на - до <i>pour la fê - te;</i>	при - о - дѣть - ся <i>Vo - les d'or, flot -</i>
wie's sich schickt.	<i>(Die Volksmenge vergrößert sich nach und nach. Es ziehn geputzte Weiber herein. Viele tragen aus ihren Häusern Brot und Salz hinein.)</i>		
намъ ид - ти. <i>nos a - teux!</i>			
wie's sich schickt.			

намъ крас - но, <i>tez au vent.</i>	при - у - братъ - ся <i>Cou - ron - nous de</i>	въ ден - тахъ а - лыхъ, <i>fleurs nos tē - tes;</i>
sau - ber, fein.	mög' sich schmü - cken	mit den Bäu - dern,

да въ мо - нис - тахъ, <i>Ken - tous grâce au</i>	да въ серъ - гахъ, <i>Dieu ci - ment!</i>		
mit Hals - schnü - ren,	Ohr - ge - häng!		
		Сло - во въ праз - дникъ <i>Qu'on se pa - re</i>	свѣт - лыи на - до <i>pour la fê - te;</i>
		Wie am Fest - tag	muss wohl Je - der

на Пу - тив - лѣ <i>Vol - les d'or, flot -</i> ju - bein, jauch - zen	всѣмъ гу - лить, <i>tes au vent,</i> im Pu - tiwl.	Вѣт - еръ зово - кой <i>Cou - ron - nous de</i> In hell - tö - nend	кня - зя сла - вить, <i>fleurs nos lê - tes,</i> Lie - dern prei - sen
-----------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------

въ пѣсняхъ кня - зя <i>Au so - leil chan -</i> un - scern Für - sten	ве - ли - чать, <i>tons gai - ment!</i> Tag und Nacht.	Вы - по - сить на - ро - ду на - до <i>Au de - vant du prin - ce que nous</i>	Уе - бер - рей - чен muss das Volk ihm
		Вы - по - сить на - ро - ду на - до <i>Au de - vant du prin - ce que nous</i>	Уе - бер - рей - чен muss das Volk ihm

хлѣбъ да соль, <i>rend le ciel</i>	при - пас - ти намъ <i>Al - lons! of - frous</i>	ме - ду, бра - ги, <i>lui le pain et</i>	да ви - на, <i>l'hy - dro - mel.</i>
Salz und Brod.	Für das Volk muss	man be - rei - ten	Quass und Meth.
хлѣбъ да соль, <i>rend le ciel</i>	при - пас - ти намъ <i>Al - lons! of - frous</i>	ме - ду, бра - ги, <i>lui le pain et</i>	да ви - на, <i>l'hy - dro - mel.</i>
Salz und Brod.	Für das Volk muss	man be - rei - ten	Quass und Meth.

Allegro vivo.

(Гудочники играют.)
(Les joueurs de goudak jouent.)
(Guddakspieler spielen.)

ЕРОШКЕ.
ЕРОШКА.
ERÖSCHKA.

СКУЛА.
SKOUL.
SKULA

Гой, гу - лай!
Hei da trinkt

Гу - лай во здравье кня - зя,
Ei, trinkt auf die Ge - sund - heit

Allegro vivo.

Гой, гу - лай! Эй, гу -
le pe - re! Hei da, singt! Summ und

кня - зя ба - тюш - ки род - но - го. Эй, гу - ду, гу -
pe - re. Nous al - lous boi - re, j'es - pe - re! Mon Gou -
un - sers Für - sten, un - sers Va - ters! Summ und brumm, Gu -

marcato assai

ду гу - докъ! ду гу - докъ!
fête i - gor! brumm Gu - dök!

ду, гу - докъ, гу - ду во сля - бу кня - зя!
dok sonne en l'hon - neur de no - tre prin - ce!
dök; ei, singt ein Lob - lied fetu dem Für - sten!

F Allegro marziale.

АН ХОРЪ.
F. СИНЕР.
1-191 CHOR.

Всѣмъ на-ро-домъ вѣтрѣ-тимъ кня-зя, князь нѣзъ плѣ на княмъ вер-нутъ-ся, князь нашъ ба-тюш-
Ma Le ciel calme en fin nos pei-nes. Dieu vou-lut bri-ser nos chai-nes. No-tre prince en

Wol-len wir ent-ge-gen-ei-len un-serm Für-sten, un-serm Va-ter. Glück-lich ist zu-

Всѣмъ на-ро-домъ вѣтрѣ-тимъ кня-зя, князь нѣзъ плѣ на княмъ вер-нутъ-ся, князь нашъ ба-тюш-
Le ciel calme en fin nos pei-nes. Dieu vou-lut bri-ser nos chai-nes. No-tre prince en

Wol-len wir ent-ge-gen-ei-len un-serm Für-sten, un-serm Va-ter. Glück-lich ist zu-

F Allegro marziale.

на же-дан-нѣи, князь о-тецъ нашъ до-ро-гой. Всѣмъ на-ро-домъ вѣтрѣ-тимъ кня-зя,
ses do-mai-nes Ren-tre libre, Ah quel bon-heur! Sa-lu-ons-le tous en-scen-ble.

rück ge-kom-men un-ser Fürst aus fremdem Land. Wol-len wir ent-ge-gen-ei-len

на же-дан-нѣи, князь о-тецъ нашъ до-ро-гой. Всѣмъ на-ро-домъ вѣтрѣ-тимъ кня-зя,
ses do-mai-nes Ren-tre libre, Ah quel bon-heur! Sa-lu-ons-le tous en-scen-ble.

rück ge-kom-men un-ser Fürst aus fremdem Land. Wol-len wir ent-ge-gen-ei-len

вѣтрѣ-тимъ ба-тюш-ку род-но-го, вѣтрѣ-тимъ го-стя до-ро-го-го, вѣтрѣ-тимъ все-тло.
Plus per-sonne i-ci ne trem-ble. I-gor le rail-lant Doit ê-tre bien-tôt tri-om-

un-serm Für-sten, jauch-zend, ju-belnd wer-den gast-lich ihn em-pfan-gen, nach der Sit-te.

вѣтрѣ-тимъ ба-тюш-ку род-но-го, вѣтрѣ-тимъ го-стя до-ро-го-го, вѣтрѣ-тимъ все-тло.
Plus per-sonne i-ci ne trem-ble. I-gor le rail-lant Doit ê-tre bien-tôt tri-om-

un-serm Für-sten, jauch-zend, ju-belnd wer-den gast-lich ihn em-pfan-gen, nach der Sit-te.

G Animato.

Вре - мя <i>phant. Des</i>	кра - сно - <i>poir tous</i>	е на - - <i>nous ras - -</i>	ста - ло. <i>sem - ble.</i>
Сu - ge -	mach ver -	gang - ner	Zei - ten.
Знать не да - ромъ <i>phant. Pour nous c'est</i> Nicht um - sonst ist	внѣзъ при - ѣ халъ, <i>la vic - toi - re,</i> er ge - kom - men.	знать про - шла по - <i>Son bras nous rea</i> En - ge - mach ver -	ра без - доль - я. <i>du la gloi - re.</i> gang - ner Zei - ten
Знать не да - ромъ <i>phant. A</i> Nicht um - sonst ist	внѣзъ при - ѣ халъ, <i>nous, dans</i>	знать про - шла по - <i>les ba - -</i> er ge - kom - men,	ра без - доль - я. <i>tail - les,</i>

G Animato.

Знать не да - ромъ <i>I - ger marche à</i> ist da - hin: wir	внѣзъ при - ѣ халъ, <i>la vic - toi - re,</i> sind nicht hilf - los,	знать про - шла по - <i>Son bras nous ven</i> nicht um - sonst ist	ра без - доль - я. <i>du la gloi - re,</i> er ge - kom - men.
вре - мя <i>I - ger</i> ist da -	врас - но - <i>nous ven -</i> hin: wir	е на - <i>dra la</i> sind nicht	ста - ло <i>gloi - re,</i> hilf - los.
вре - мя <i>Nous rain -</i> ist da -	врас - но - <i>crons dans</i> hin: wir	е на - <i>les ba - -</i> sind nicht	ста - ло <i>tail - les,</i> hilf - los.
вре - мя <i>Les san -</i> und wir	врас - но - <i>glan - tes</i> sind jetzt	е на - <i>re pre -</i> nicht mehr	ста - ло <i>sail - les,</i> hilf - los.

Изъ дѣтинца' выходитъ на площадь князь Игорь съ княгиней Ярославною, за ними слѣдуютъ старцы и бояре; князь Игорь кланяется народу. народъ приветствуетъ его.)

(Le prince sort du Kremlin avec la princesse. Ils paraissent sur la place publique accompagnés de bazards et de vieillards. Le peuple salue le peuple qui l'accueille avec des acclamations de joie.)

(Fürst Igor kommt mit der Fürstin aus dem Kreml heraus; sie erscheinen auf dem Platze, Greise und Boyaren begleiten sie. Fürst Igor begrüßt das Volk, und wird von demselben jubelnd empfangen.)

Maestoso e tranquillo. $\text{♩} = \text{so}$.

намы oui! Heil!				Здрав - ствуй, Vi - ce. Heil dem	ба - - тиш - no - - tre Für - - sten,
намы! oui! Heil!			Здрав - ствуй, Vi - ce Heil dem	Здрав - ствуй, no - - tre bra - - ven	ба - - тиш - bra - - ve Für - - sten,
намы! oui! Heil!	(Coro I & II)		Здрав - ствуй, Vi - ce Heil dem	ба - - тиш - no - - tre tapf - ren,	намы et ten
намы! oui! Heil!	(Coro I & II)		Здрав - ствуй, Vi - ce Heil dem	ба - - тиш - no - - tre tapf - ren,	намы et ten
намы! oui! Heil!	Здрав - ствуй, Vi - ce Heil dem	здрав - ствуй, no - - tre tapf - ren,	ба - - тиш - bra - - ce gu - - ten	намы et ten	князь! I - gor! Heil!

Maestoso e tranquillo. $\text{♩} = \text{so}$.

ка, prince Heil	намы I - und	князь, gor! Preis!			намы Sa Heil
ка, prince Heil	намы I - und	князь, gor! Preis!	же - Sa - Heil	лан - lul! un -	намы, prince tapf -
ка, Le Heil	намы so - und	князь, leit Preis!	же - ti - Heil	лан - non - un -	намы, d'un tapf -
			же - Sa - Heil	лан - lul, un -	намы, gor, tapf -
					намы Sa - ren

КНЯЗЬ, гори! гори! же - лан нши и
Sa - lut, ihm Sa - lut, ihm I und

КНЯЗЬ, гори! же - лан нши и
Sa - lut, ihm Sa - lut, ihm I und

КНЯЗЬ, гори! наши гори! же - лан нши и
Sa - lut, ihm Sa - lut, ihm Sa - lut, ihm I und

Für - sten! Heil ihm! Heil und
Sa - lut! Sa - lut Sa - lut I

accelerando
cresc. *poco* *a poco* *cresc.*

нши гори!
gor!

Preis!

наши гори!
gor!

Preis!
gor!

(Занавесъ)
(La toile tombe)
(Der Vorhang fällt.)

fff *fff*

Fine.